

Comprension e produzion de sintassi intai fruts bilengâi furlan-talian e talian-furlan di 6 e 7 agns

LUCIA FRANZ* & ALESSANDRO TAVANO*#

Rîstret. In chest lavôr o vin studiât il disvilup de comprension e de produzion sintatiche in 7 fruts bilengâi Furlan-Talian di 6 e 7 agns. Doi a son i obietîfs dal lavôr: 1) valutâ lis abilitâts sintatichis inte produzion e inte comprension; 2) verificâ se intal contâ une storie i fruts a doprin dome lis struturis sintatichis che a cognossin miôr o ben se a “riscjin” la produzion di struturis sintatichis che ancjemò no cognossin ben. I risultâts a mostrin che i fruts di prime elementâr a àn une comprension de sintassi une vore simil par Talian e par Furlan, mentri che i fruts di seconde a mostrin un grant miorament pal Talian ma no pal Furlan. Chest fat si pues atribuî a la cussience metalinguistiche cjapade sù inte scuele taliane. Il compit naratîf al somee sburtâ i fruts a doprâ dome lis struturis sintatichis che a cognossin perfetementri.

Peraulis clâf. Bilinguism, abilitât narrative, disvilup sintatic.

Introduzion. Intai ultins vincj agns i studis su lis abilitâts linguistichis intai fruts si son concentrâts soledut su lis abilitâts narativis (Bamberg 1987; Lavorato 1988; Berman & Slobin 1994; Baumartner & Devescovi 2001). Il studi da la produzion narrative intun compit di descrizion di figuris al permet di vê prestazions di confrontâ fra di lôr, par sogjets di etâts e abilitâts linguistichis diviersis (D’Amico, Devescovi & Tonucci 2002). Al è difat pussibil analizâ no dome la coretece da la produzion ma ancje un insiemit di indiçs su trop che a vegnin dopradis determinadis costruzions gramaticâls (Tavano, De Fabritiis & Fabbro, in stampe). In-

* Facoltât di Siencis de Formazion, Universitât di Udin, Italie.

*# IRCCS “E. Medea”, Associazion la Nostra Famiglia dal Friûl-Vignesie Julie, Italie.

E-mail: alessandro.tavano@uniud.it

tai sogjets bilengâi o vin il probleme di cemût che la competence intes dôs o plui lenghis dal sogjet e interagjis cul compit di produzion narative. In particolâr al è impuartant capî: 1) se ognidune des lenghis e dopre diferentis sortis di struturis linguistichis in funzion narative (Dart 1992); 2) cemût che la sorte di bilinguism e influence la produzion narative (Fiestas & Pena 2004). In chest lavôr o vin cjàpât sù un insiemit di dâts preliminârs su la produzion narative intai fruts bilengâi furlan-talian e talian-furlan, stant une vore atents a lis abilitâts sintatichis. L'obietîf dal lavôr al è dopli: 1) furnî une descrizion da lis abilitâts sintatichis di comprehension e di produzion par talian e par furlan in fruts di 6 e 7 agns; 2) verificâ se i fruts, inte lôr produzion verbâl, a doprin dome lis struturis sintatichis che a capissin perfetementri o ancje struturis che no vegnin ancjemò capidis in maniere complete. Si vûl cussì capî se il compit naratîf al sburte il frut a mostrâ dute la sô competence sintatiche o dome la part acuiside plui saldementri. Il lavôr al à interessât sedi il bilinguism furlan-talian (prime lenghe o L1 = furlan, seconde lenghe o L2 = talian), sedi il bilinguism talian-furlan (L1 = talian, L2 = furlan).

Materiâi e metodis

Sogjets. La ricercje e je stade puartade indenant intal ambit dal lavôr di tesi dal prin autôr (Franz 2004) e il lavôr al à interessât i fruts da la scuele elementâr di Scluse (Chiusaforte), piçul comun dal Canâl dal Fier. A mieç di un cuestionari par insegnants e gjenitôrs o vin studiât la condizion sociolinguistiche dai fruts dal prin e dal secont an. In cheste maniere a son stâts selezionâts siet sogjets, trê di classe prime e cuatri di seconde. Trê di lôr (doi di prime e un di seconde) a presentin come L1 il furlan; altris doi a àn acuisît il furlan dopo ma simpri une vore adore; infin par doi fruts al somee che e sei stade une acuisizion paralele da lis dôs lenghis parcè che di subit un gjenitôr al à doprât une lenghe e chel altri al à simpri fevelât al frut intune altre lenghe (model *un gjenitôr-une lenghe*).

Procedure. Lis provis che a son stadis dopradis par la ricercje, in talian e in furlan, a son dôs e precisementri: un test di comprehension, il TCGB (Test di Comprensione Grammaticale per Bambini) di Anna Maria Chilosi e Paola Cipriani (1995), adatât par il furlan di Alessandra Burelli (*Test di Comprension Gramaticâl pai Fruts*); e un compit di produ-

zion, la *Descrizion da la Storie Figurade dal Nît* di Paradis (1999). Ogni sogjet al è stât viodût in doi moments diviers par il talian e par il furlan. Il prin autôr (LF) al à cjàpât sù i dâts par il talian, il secont autôr (AT) par il furlan. La prime prove e consist intun test a sielte figurade multiple, formât in dut di 76 items dulà che a ognidun di chescj items al corispuint un sfuei cun cuatri disens. Fra chescj cuatri disens, dome un al corispuint a la frase proferide dal esaminadôr, chei altris a corispuintin dome in part par la presince di un o plui distratôrs che a puedin jessi sore-dut gramaticâi e lessicâi. Un distratôr gramaticâl al è une rafigurazion di une frase che e je in contrast cun la frase proferide dal esaminadôr par un element morfologjic o sintatic. Par esempi, intal câs da la rafigurazion da la frase “Cjaminin”, III persone plurâl dal indicatîf presint, il distratôr gramaticâl al è la figure dulà che o vin dome un frut che al cjamine (“Cjamine”, III persone singolâr dal indicatîf presint). Un distratôr lessicâl al è une rafigurazion di une frase che e je in contrast cun la frase proferide dal esaminadôr dome par un element lessicâl. Par esempi, intal câs da la rafigurazion da la frase “*La frute e da la cartele al frut*”, il distratôr lessicâl al è l’imagjin dulà che la frute e da al frut une *bale*. Il TCGB al cîr di analizâ il disvilup da lis abilitâts di compremsion intai fruts dai 3 agns e mieç fin ai 8 agns. Lis frasis a fasin riferiment a vot tips diferents di struturis gramaticâls e precisementri: *struturis locativis*, *struturis flessionâls*, *struturis ativis afermativis*, *struturis ativis negativis*, *struturis passivis afermativis*, *struturis passivis negativis*, *struturis relativis* e infin *struturis dativis*. Cheste prove e ven valutade dal pont di viste cuantitatîf, a mieç di ponts di erôr assegnâts a dutis lis sengulis rispuestis che al da il frut, ma ancje dal pont di viste cualitatîf, a mieç da la analisi dai distratôrs sielts dai fruts. Ai fins dal nestri studi, o considerin perfettamenteri acuisidis lis struturis dulà che i fruts no fasin nissun erôr. La *Descrizion da la Storie Figurade dal Nît* e consist intal presentâ al frut une schirie di vignetis che a ilustrin lis senis di une storie che il frut al à di contâ (Figure 1).

Il frut al scuën cjalâ ben dutis lis vignetis e, vint sot voli par dute la prove i disens, contâ la storie al esaminadôr. Chest nol scuën in nissune maniere interferî cun ce che il frut al conte. La prove e scuën jessi regjistrate e cronometrate. Dopo la regjistrazion e à di jessi trascrite fedelmentri. La codifiche dal materiâl e ven fate a mieç di une schirie di in-



Figure 1.

diçs selezionâts (par une descrizion plui profonديه dai parametris si pues viodi il lavôr di Tavano et al., in stampe):

1. il *numar totâl da lis peraulis* che si à contant dutis lis peraulis distinguibilis, anچه lis silabis, lis falsis partencis, lis riformulacions e lis ripetizions;
2. il *timp naratif* (in seconts) doprât dal frut par contâ la storie (gjavant eventualmentri il timp che l'esaminadôr al interven);
3. la *fluence verbâl* o miôr il numar da lis peraulis mediemmentri pronunciadis intun minût, secont cheste formule:

$$\frac{\text{peraulis totâls} * 60 \text{ seconts}}{\text{timp naratif (in seconts)}}$$

4. il numar da lis *clausulis totâls* (CT), ven a stâi la sume da lis clausulis principâls (CP) e da lis clausulis subordenadis (CS). Une clausule e je une unitât sintaticementri complete che e à un predicât unificât, o miôr un predicât che al indiche une sengule situazion (ativitât, event, stât) (Baumgartner & Devescovi 2001);
5. il numar di *type*, che al sarès il numar da lis peraulis di classe vierte

(sostantîfs, adietîfs, verps e vie indenant) contadis cence considerâ lis ripetizions di une peraule;

6. lis peraulis *narativis* calcoladis gjavant al numar totâl da lis peraulis lis ripetizions, lis riformulazions e lis falsis partencis;
7. la *lungjece medie da lis clausulis* (LMC) che e si cjate par mieç dal rapuart fra il numar totâl da lis peraulis narativis e il numar totâl da lis clausulis. La LMC al è un valôr (indiç) dal grât di complessitât gramaticâl;
8. il rapuart *Type/Token* al è un valôr (indiç) che al indiche il grât di ricjece lessicâl. La peraule *token* e indiche dutis lis ocorencis di peraulis di classe vierte, ancje ripetudis.

Par finî, si calcolin i *erôrs morfosintatics e di peraule*. A son stâts considerâts chescj altris indiçs: lis *omissions*, lis *sostituzions* e lis *adizions di morfemis gramaticai libars*; lis *sostituzions di morfemis flessîfs*, i *erôrs di peraule*. Ai fins dal nestri lavôr, o vin doprât i dâts di riferiment par il talian publicâts di Tavano et al. (in stampe).

Risultâts

Lis tabelis achì sot a riassumin, par ogni frut, i dâts che si son vûts intai doi test e intes dôs lenghis.

SOGJET 1 (CLASSE PRIME)

Dâts sociolinguistics: il frut al fevele cun la mari par talian, cul pari e cul rest da la famee al dopre ancje il furlan. Cui forescj il frut al fevele dome par talian e cui amîs, a seconde dai câs, al alterne lis dôs lenghis.

Tabele 1. Prestazions dal sogjet 1 intal TCGB par talian e par furlan.

Classe	Erôrs totâi	Erôrs parziâi							
		L	F	AA	AN	PA	PN	R	D
Talian	5,5	0	1	0	2	0,5	1	1	0
Furlan	3	0	0,5	0	1	0,5	1	0	0

Tabele 2. Prestazions dal sogjet 1 inte “Storie dal nît” par talian e par furlan.

Classe	PT	TN	PaM	CT	TY	PN	LMC	TTR
Talian	78	77	60,7	11	26	75	6,82	0,93
Furlan	58	34	102	8	16	56	7	1

Intal TCGB (viôt Tabele 1) il frut al fâs plui erôrs cul talian ancje se lis structuris sintatichis plui problematichis a son lis stessis par dutis dôs lis lenghis. Un pâr di erôrs fats sedi intune lenghe che in chê altre, ancje se si riferissin a la stesse strutture gramaticâl, a son di tip diferent. I risultâts relatîfs a la produzion narative (viôt Tabele 2), ancje se a corispuindin ai valôrs di riferiment pe etât, disponibii par il talian, a mostrin une fluence plui alte inte descrizion par furlan; ancje i valôrs di LMC e il rapuart type-token a favorissin la produzion par furlan. Il fat che chescj ultins doi valôrs (LMC e Type-Token Razio) a son un pôc plui alts inte prestazion par furlan, al è significatîf parcè che chescj doi valôrs a son rispetivementri indiçs di complessitât gramaticâl e di ricjece lessicâl. Duncje la produzion narative par furlan e risulte miôr che par talian. Inte storie dal nît par furlan il frut al dopre soledut structuris ativis afermativis e un pâr di locativis. Par tant al dopre soledut chês structuris che intal TCGB par furlan al cognòs di sigûr, evitant cussì dutis chês structuris che nol capîs ancjemò perfetementri. Il stes discors al vâl inte prove par talian: ancje in chest câs al tint a doprâ lis stessis structuris che al dopre par il furlan (e dulà che no si à nissun erôr intal TCGB par talian).

SOGJET 2 (CLASSE PRIME)

Dâts sociolinguistics: il frut cui gjenitôrs al fevele dome par furlan. Cun chei altris da la famee, a scuele e cui siei amîs, al dopre dutis dôs lis lenghis. Cui forescj al fevele dome par talian.

Tabele 3. Prestazions dal sogjet 2 intal TCGB par talian e par furlan.

Classe	Erôrs totâi	Erôrs parziâi							
		L	F	AA	AN	PA	PN	R	D
Talian	9	0,5	1	0,5	0,5	1	1,5	3,5	0,5
Furlan	4	0	0,5	0	0	0,5	2	0,5	0,5

Tabele 4. Prestazions dal sogjet 2 inte “Storie dal nît” par talian e par furlan.

Classe	PT	TN	PaM	CT	TY	PN	LMC	TTR
Talian	76	50	91,20	13	25	69	5,31	0,93
Furlan	93	55	101,4	14	26	85	6,07	0,87

Come par il sogjet 1, ancje il sogjet 2, intal TCGB (viôt Tabele 3), al fâs plui erôrs par talian che no par furlan e intes stessis structuris (come par esempli intes passivis negativis). Par talian al fâs in maniere particolâr un grum di erôrs intes structuris relativis inseridis, tant che la sô prestazion e risulte in ritart rispjet a la prestazion medie dai siei coetanis. I valôrs relatîfs a la produzion narative par talian (viôt Tabele 4) a risultin jessi inta la norme par l'etât. La plui part dai valôrs (ma no il rapuart type-token) a risultin però plui alts cul furlan. Chest aspjet si relazione al tip di bilinguism dal sogjet, dulà che il furlan al è prevalent. Inte storie dal nît par talian, il frut al dopre soledut structuris ativis afermativis e locativis. Intal TCGB par talian, al fâs un pâr di erôrs in chestis dôs structuris gramaticâls (0,5 erôrs totâi par ogni structure), ma a son di fate diferente rispjet ai erôrs fats inte narazion verbâl. Par furlan, oltri a lis ativis afermativis e a lis locativis, che intal TCGB nol sbalgje mai, al dopre ancje une relative finâl, structure che intal test di comprension al dimostre di capî ben.

SOGJET 3 (CLASSE PRIME)

Dâts sociolinguistics: la frute e dopre, di simpri, dome il furlan in famee. Cui forescj e cui amîs, e fevele par talian.

Tabele 5. Prestazions dal sogjet 3 intal TCGB par talian e par furlan.

Classe	Erôrs totâi	Erôrs parziâi							
		L	F	AA	AN	PA	PN	R	D
Talian	14	1,5	5	0,5	1	2	1,5	1	1,5
Furlan	8,5	0	4	0	1,5	0,5	1,5	0,5	0,5

Tabele 6. Prestazions dal sogjet 3 inte "Storie dal nît" par talian e par furlan.

Classe	PT	TN	PaM	CT	TY	PN	LMC	TTR
Talian	70	49	85,72	11	20	62	5,64	0,95
Furlan	54	29	111,7	8	13	50	6,25	0,86

Come chei altris doi fruts da la stesse etât, ancje il sogjet 3 al fâs plui erôrs intal TCGB (viôt Tabele 5) par talian. La sô prestazion gjenerâl intal test par talian e risulte al di sot dal 10° percentîl e par tant e risulte in ritart di cirche cuatri mêis rispjet a la prestazion medie dai siei coetanis. In ritart a risultin jessi in maniere particolâr lis flessionâls e lis dativis.

Ancje in chest tierç cês lis structuris che a somein jessi plui dificilis par furlan, a mostrin dificolts (in gjenar plui altis dal pont di viste cuantitatîf) ancje inte prove par talian. E ancje in chest cês, structuris che par furlan no somein dificilis, par talian invezit a dan problemis. In linie gjenêrâl i risultâts relatîfs a la produzion narrative par talian (viôt Tabele 6), a risultin jessi inta norme. La descrizion plui lungje (peraulis totâls) e je chê par talian, ma distès il valôr da la fluence par furlan al è un grum plui alt che no par talian. Un altri parametri che al à il valôr plui alt par furlan al è la LMC. La frute e somee, par un viers, plui impegnade inte descrizion par talian: e dopre plui peraulis e i dediche ancje plui timp; ma inte descrizion par furlan e somee jessi plui calme e sigure di se e e sta di mancual a contâ la storie. Lis structuris gramaticâls plui dopradis par dutis dôs lis descrizions a son lis ativis afermatis e lis locativis. Intal TCGB la frute e fâs un pâr di erôrs in corispondence di chestis structuris, ma a son erôrs che a interessin items di tips diferents rispjet a chel che la frute e à produsût. Inte valutazion da la difference di prestazion al tocje tignî cont dal contest familiâr da la frute: a cjase si fevele dome par furlan, a difference di chei altris doi fruts che il furlan lu fevelin soledut cuntun dai doi gjenitôrs, e invezit cun chel altri a tindin a alternâ lis dôs lenghis.

SOGJET 4 (CLASSE SECONDE)

Dâts sociolinguistics: la frute e dopre cu la mari dome il furlan e cul pari e alterne lis dôs lenghis (sul imprim cul pari e preferive doprâ il talian). Cun chei altris da la famee e dopre dome il furlan, invezit e alterne lis dôs lenghis, oltri che cul pari, ancje cui amîs (sedi a scuele che in ambient extrascolastic).

Tabele 7. Prestazions dal sogjet 4 intal TCGB par talian e par furlan.

Classe	Erôrs totâi	Erôrs parziâi							
		L	F	AA	AN	PA	PN	R	D
Talian	0,5	0	0	0	0,5	0	0	0	0
Furlan	2	0	1,5	0	0	0,5	0	0	0

Tabele 8. Prestazions dal sogjet 4 inte “Storie dal nît” par talian e par furlan.

Classe	PT	TN	PaM	CT	TY	PN	LMC	TTR
Talian	91	59	92,5	15	34	82	5,46	0,97
Furlan	100	45	133,3	14	23	81	5,78	0,88

L'unic item che la frute e sbalgje intal test par talian (viôt Tabele 7) e je une frase ative negative (n. 53 “La frute no sburte il frut”) che e ven sbalgjade ancje di altris sogjets sedi di prime che di seconde. In linie gjenêrâl i risultâts che si àn da la analisi da la produzion narative par talian (viôt Tabele 8) a risultin jessi inte norme. La descrizion par furlan, in base al totâl da lis peraulis, e risulte plui lungje ma lis ripetizions e lis falsis partencis a son frequentis, tant che lis peraulis narativis intes dôs lenghis a son cuasi in numar compagn. Inte prove par talian la frute e somee plui sigure e ancje plui corete: si segnale un câs di dificoltât intal discors indiret e un câs di mixing. Lis struturis gramaticâls plui dopradis par dutis dôs lis lenghis a son lis ativis afermativis, lis locativis topologjichis e lis relativis finâls. Dutis struturis che intal TCGB (par talian e par furlan) e somee capî ben.

SOGJET 5 (CLASSE SECONDE)

Dâts sociolinguistics: di simpri in famee a fevelin (ancje cu la frute) dome par furlan. Cussì ancje la frute e dopre par comunicâ cun chei altris cuasi dome il furlan. La frute e alterne lis dôs lenghis in presence di forescj e cui siei amîs.

Tabele 9. Prestazions dal sogjet 5 intal TCGB par talian e par furlan.

Classe	Erôrs totâi	Erôrs parziâi							
		L	F	AA	AN	PA	PN	R	D
Talian	0,5	0	0	0	0	0,5	0	0	0
Furlan	4,5	0	1	0	1,5	1	0	1	0

Tabele 10. Prestazions dal sogjet 5 inte “Storie dal nît” par talian e par furlan.

Classe	PT	TN	PaM	CT	TY	PN	LMC	TTR
Talian	124	97	76,7	15	33	94	6,26	0,94
Furlan	126	76	99,47	15	34	107	7,13	1

L'unic erôr fat da la frute intal TCGB par talian (viôt Tabele 9) si à in corispondence di une frase passive negative. I erôrs fats par furlan a interessin soregut lis flessionâls verbâls e lis passivis afermativis reversibilis. Student ce che al nas da la produzion narative, tancj fra i parametris relatîfs a la produzion par talian a risultin jessi inte norme rispjet a l'etàt,

ma timp e fluence no, parcè che a risultin jessi disot da la norme. In part chest al varès di dipindi dal fat che la frute, inte descrizion da la storie par talian, e alterne dispès lis dôs lenghis (fat che invezit no si à inte descrizion par furlan dulà che la frute e dopre dome il furlan) ripetint cualchi peraule e cualchi frase curte, sedi par talian che par furlan. Par chest motîf ancje lis peraulis totâls a risultin jessi disore da la medie. In cheste maniere i timps si slungjin ancje se il contignût informatîf al reste il stes. La descrizion par talian e risulte mancûl sigure, cun tantis pausis di 3 o plui seconts e cun tantis ripetizions. I valôrs relatîfs al furlan a risultin jessi in gjenar plui alts (a part il timp, che par talian al è simpri plui alt par vie des tantis ripetizions in dutis dôs lis lenghis). L'analisi dai erôrs morfosintatics e di peraule inte descrizion par talian e mostre soledut cês di mixing e di swiching. Inte descrizion par furlan la lenghe juste e ven tignude par dute la durade dal compit ancje se a si àn dôs istancis di mixing: la frute e repet dôs voltis “vede” (invezit di *viodût*). Cun di plui inte descrizion par furlan si à une sostituzion di morfeme gramaticâl libar (*a l'ospedâl* invezit che *intal ospedâl*), probabilmetri par vie de influence dal talian. Lis structuris gramaticâls plui dopradis par dutis dôs lis lenghis a son lis ativis afermativis, lis relativis finâls e lis locativis topologjichis. Par furlan e dopre ancje une dative. Intal TCGB par talian la frute e dimostre di vê acuisît in maniere stabil dutis lis structuris a pene elencadis. Intal TCGB par furlan e fâs un erôr di 0,5 ponts in corispondence di une frase relative finâl, che e dopre ancje inte descrizion.

SOGJET 6 (CLASSE SECONDE)

Dâts sociolinguistics: al somee che il frut al dopri di simpri dutis dôs lis lenghis: il talian (dome cu la mari) e il furlan (cul pari, cun chei altris da la famee, cui amês e cui forescj che a fevelin cun lui par furlan). A scuele al dopre soledut il talian.

Tabele 11. Prestazions dal sogjet 6 intal TCGB par talian e par furlan.

Classe	Erôrs totâi	Erôrs parziâi							
		L	F	AA	AN	PA	PN	R	D
Talian	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Furlan	2,5	0	1	0,5	0,5	0,5	0	0	0

Tabele 12. Prestazions dal sogjet 6 inte “Storie dal nît” par talian e par furlan.

Classe	PT	TN	PaM	CT	TY	PN	LMC	TTR
Talian	74	55	80,7	12	32	73	6,08	1
Furlan	102	64	95,6	14	35	95	6,71	0,97

Intal TCGB par talian (viôt Tabele 11) il sogjet nol fâs nissun erôr. I erôrs fats par furlan a interessin soreduet lis flessionâls verbâls e lis passivis ativis reversibilis. In linie gjenerâl i risultâts che si àn inte produzion narative par talian a risultin jessi disore da la norme. A part il rapuart type-token, sinonim di ricjece lessicâl, ducj chei altris valôrs a son plui alts inte descrizion fate par furlan. Lis structuris gramaticâls plui dopradis inte descrizion par talian a son lis ativis afermatis e lis locativis topologjichis. Inte descrizion par furlan il sogjet al dopre, oltri a chês za dopradis inte narazion par talian, ancje cualchi relative finâl. Di fat, inte produzion cun dutis dôs lis lenghis, il sogjet al dopre soreduet chês structuris che al capîs ben intal TCGB.

SOGJET 7 (CLASSE SECONDE)

Dâts sociolinguistics: i gjenitôrs a àn doprât come prime lenghe par fevelâ cu la frute il talian. Dopo (jessint a ogni mût esponude al furlan) la frute e à imparât ancje il furlan e cumò lu alterne al talian cui gjenitôrs, cui parincj, cui amîs e ancje cui foescj.

Tabele 13. Prestazions dal sogjet 7 intal TCGB par talian e par furlan.

Classe	Erôrs totâi	Erôrs parziâi							
		L	F	AA	AN	PA	PN	R	D
Talian	0,5	0	0	0	0,5	0	0	0	0
Furlan	4,5	0	0	1,5	1	0	1,5	0,5	0

Tabele 14. Prestazions dal sogjet 7 inte “Storie dal nît” par talian e par furlan.

Classe	PT	TN	PaM	CT	TY	PN	LMC	TTR
Talian	94	49	115	11	31	96	7,82	1
Furlan	92	51	108,2	12	30	86	7,16	0,97

Intal TCGB la frute e torne a fâ l’unic erôr che e fâs par talian (item n. 53) ancje inte version par furlan (viôt Tabele 13). L’item numar 53 al

somee che al sei un dai plui dificii par i fruts di dutis dôs lis classis. Intal TCGB par furlan e sbalgje so redut lis ativis afermativis e lis passivis negativis. I erôrs fats in chestis sortis di struturis si àn in corispondence di un unic item (n. 34 par lis ativis afermativis e n. 66 par lis passivis negativis) che la frute e sbalgje ancje inte seconde ripetizion de part dal esaminadôr. Par chel che e rivuarde la produzion narative (viôt Tabele 14) i risultâts par talian a risultin jessi inte norme. I valôrs no mudin cuissà ce intai doi tips di descrizion ancje se la descrizion par furlan e somee jessi mancual corete di chê altre. Lis struturis gramaticâls plui dopradis in dutis dôs lis descrizions a son lis ativis afermativis, lis locativis topologjichis e lis relativis finâls.

Discussion. Prime di dut o scugnìn dî che a esistin dai valôrs di riferiment par confrontâ lis prestazions dai sogjets che o vin esaminât dome par il talian. Che si cjali cumò la tabele 15.

Tabele 15. Prestazions cumulativis da lis dôs classis intal TCGB par talian e par furlan.

Classe	Erôrs totâi	Erôrs parziâi							
		L	F	AA	AN	PA	PN	R	D
1 ^a talian	28,5	2	7*	1	3,5	3,5	4	5,5*	2
2 ^a talian	1,5	0	0	0	1	0,5	0	0	0
1 ^a furlan	15,5	0	5*	0	2,5	1,5	4,5	1	1
2 ^a furlan	13,5	0	3,5	2	3	2	1,5	1,5	0

In gjenar, par chel che al rivuarde la comprension gramaticâl, o podin fâ chestis osservazions (viôt la Tabele 15): i fruts di prime a sbalgjin so redut intal test par talian, invezit intal test par furlan i erôrs totâi a son cuasi dismiezâts (28,5 par talian e 15,5 par furlan); i fruts di seconde par talian a sbalgjin une vore pôc (erôrs totâi = 1,5), invezit a continuin a sbalgjà in maniere sensibil intal test par furlan (erôrs totâi = 13,5). Duncje al è evident il progrès, che si à ancje in grazie de scolarizazion, inte comprension da lis struturis gramaticâls par talian fra une classe e chê altre. Pe comprension da lis struturis gramaticâls par furlan la situazion e somee pluitost ferme fra une etât e chê altre. Cul talian lis struturis plui difilicis di capî par i fruts di prime a risultin jessi lis flessionâls, lis ativis negativis, lis passivis (afermativis e negativis) e lis relativis. Intal furlan chescj fruts a sbalgjin lis flessionâls, lis ativis negativis e lis passi-

vis negativis. I fruts di seconde par talian a sbalgjin so redut lis ativis negativis e lis passivis afermativis, invezit par furlan lis struturis gramaticâls che a risultin plui dificilîs a son lis flessionâls e lis ativis negativis. I numars cun l'asterisc a marchin chei câs dulà che gran part dai ponts a son relatîfs a un sôl frut che al sbalgje. Par esempli, intal TCGB par talian, i fruts di prime, in corispondence da lis flessionâls, a àn dai ponts di erôr pâr a 7. Ma ben 5 ponts su 7 a son fats di un sôl sogjet. Une valutazion cualitative da la compremsion sintatiche e permet di dî che i fruts di seconde a fasin erôrs esclusivementri di tip gramaticâl intal TCGB par talian, invezit intal TCGB par furlan a si àn ancje erôrs di altre sorte. I fruts di prime a fasin erôrs gramaticâi e di altri tip in ducj i doi i test. In ogni câs, par chescj fruts, la percentuâl dai erôrs di altri tip e je plui alte intal TCGB par furlan. Chest al è un fat impuartant: par la plui part dai fruts che o vin studiât, il furlan e je une lenghe implicite e par tant la rispueste dal frut dispès e pues jessi mancun meditate e il compit cussì al ven caraterizât di une minôr consapevulece metalinguistiche. Par finî, intai fruts di prime al somee che e sei une relacion fra lis struturis che a vegnin sbalgjadis intes dôs lenghis. Plui precisementri lis struturis che il frut al sbalgje intal test par furlan a son sbalgjadis ancje intal test par talian. Intai fruts di seconde no si à plui chest fenomen e par tant nol è dit che lis struturis plui dificilîs di capî intune lenghe a sedin complicadis ancje par chê altre al cambiâ de etât.

Tabele 16. Prestazions cumulativis da lis dôs classis inte “Storie dal nît” par talian.

Classe	PT	TN	PaM	CT	TY	PN	LMC	TTR
1 ^a talian	74,6	58,6	79,2	11,6	23,6	68,6	5,92	0,94
2 ^a talian	95,7	65	91,2	13,3	32,5	86,3	6,41	0,97
1 ^a furlan	68,3	39,3	105,2	10	19,5	63,6	6,36	0,91
2 ^a furlan	105	59	109,2	13,7	30,5	92,3	6,69	0,95

Intal compit di produzion narative (viôt Tabele 16) i valôrs di ducj i parametris analizâts, a risultin plui alts intai fruts di seconde. Cjalant complessivementri lis produzions, intai fruts di prime al è plui alt il valôr da la fluence (PaM) par il furlan rispjet al talian. Par i fruts di seconde si àn valôrs plui alts par il furlan in corispondence da lis peraulis totâls (PT), da la fluence (PaM) e da lis peraulis narativis (PN). Par talian lis diferencis plui significativis fra lis dôs classis si àn in corispondence dal nu-

mar da lis peraulis totâls (PT) e dal numar da lis peraulis narativis (PN). Par il furlan invezit si àn valôrs discrepans fra lis dôs classis simpri in corrispondence da lis peraulis totâls (PT) e narativis (PN) e ancje dal timp doprât par contâ la storie (TN). Par tant si pues dî che lis diferencis plui significativis fra lis dôs classis e par dutis dôs lis lenghis si àn soledut a nivel lessicâl e no tant a nivel gramaticâl. Di fat par chel che al rivuarde lis struturis gramaticâls plui dopradis inte produzion narrative, sedi i fruts di prime che chei di seconde a tindin a doprâ soledut lis ativis afermâtivis e lis locativis. In cualchi câs si àn ancje lis relativis. A ogni mût si trate di struturis che i fruts a dimostrin di vê capît in maniere stabil (100%). Al somee che il frut al sei in cualchi maniere cussient da lis sôs dificoltâts e, di consequenze, che al tindi a produci enunciâts naratîfs doprant dome chês struturis che al sa di capî e che duncje al capis ben. Il compit naratîf nol è facil, stant che oltri a lis risorsis linguistichis e covente ancje atenzion pe coerence de storie e pe quantitât di informazions di veicolâ. Par tant si pues pensâ che i fruts a preferissin doprâ lis struturis che a cognossin miôr parcè che par lôr a son plui facilis e ancje come strategjie di sparagn di risorsis cognitivis. Al covente sotliniâ un limit dal nestri studi: al è pussibil che la configurazion da la “Storie dal nît” e puarti a doprâ dome struturis sintatichis semplicis e di tip descritîf, e no stîmoli i sogjets a doprâ struturis plui complessis. A chest proposit si riservin di aplicâ il stes paradigme cun compits naratîfs plui complès intun prossim studi.

In conclusion, intal nestri studi o vin dât une descrizion da lis abilitâts sintatichis di comprehension e di produzion par talian e par furlan in fruts di 6 e 7 agns e o vin verificât che i fruts a tindin, inte lôr produzion verbâl, a doprâ dome lis struturis sintatichis che a capissin perfetementri e che duncje a no “riscjin” linguisticementri. Il compit naratîf par tant al à un caratar conservatîf. Plui in gjenerâl dal pont di viste sintatic, ogni lenghe e dopre i stes tips di struturis linguistichis in funzion narrative. Par finî, il piçul numar dai sogjets che o vin studiât nol permet di definî in maniere clare l’influence dal tip di bilinguism su la comprehension sintatiche e su la produzion narrative. A ogni mût al risulde evident che, se a 6 agns a son prevalentis lis abilitâts implicitis par furlan (dovudis plui al contest furlanofon che al ordin di acuisizion da lis lenghis), a 7 agns, cuant che il procès di scolarizazion al è ben inviât, lis risorsis dal talian e dal furlan a diventin parzialmentri indipendentis e si manifestin i efets positîfs da la consapevolece metalinguistiche par talian.